

以西結書第三十四章譯文對照

【結三十四 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結三十四 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向以色列的牧人發預言攻擊他們，說主耶和華如此說：禍哉！以色列的牧人只知牧養自己。牧人豈不當牧養群羊嗎？」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言攻擊以色列的牧民者，要傳神言對牧民者說：主永恆主這麼說：有禍阿，以色列的牧民者，只知牧養自己的！牧人豈不應當牧養群羊麼？」

〔新譯本〕「“人子啊！你要說預言攻擊以色列眾牧者；你要對他們說預言：‘主耶和華這樣說：以色列眾牧者有禍了！他們只顧牧養自己。牧者豈不應當牧養羊群嗎？」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要斥責以色列的統治者，向他們說預言。你要告訴他們，我一至高的上主對他們這樣說：以色列的牧人哪，你們要遭殃了！你們只顧自己，卻不牧養羊群。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要發預言指責以色列的牧人說：以色列的牧人有禍了！你們只顧餵養自己；牧人豈不應該餵養羊群嗎？」

〔文理本〕「人子歟、當以預言責以色列之牧者曰、主耶和華雲、以色列之牧者、自牧其身、其人禍哉、牧者豈不宜牧其群羊乎、」

〔思高譯本〕「「人子，你應說預言攻斥以色列的牧者，向他們講預言說：吾主上主這樣說：禍哉以色列的牧者！你們只知牧養自己；牧人豈不應該牧養羊群？」

〔牧靈譯本〕「“人子，替我說預言，來警戒以色列的牧人。你告訴他們這是說雅威的話：以色列的牧人有禍了，你們只顧餵養自己！牧者不該牧養羊群嗎？」

【結三十四 3】

〔和合本〕「你們吃脂油，穿羊毛、宰肥壯的，卻不牧養群羊。」

〔呂振中譯〕「奶子〔傳統：脂肪〕你們喫了，羊毛你們穿了，肥壯的你們宰了，群羊呢、你們卻不牧養。」

〔新譯本〕「你們吃脂油、穿羊毛，宰肥壯的羊，卻不牧養羊群。」

〔現代譯本〕「你們喝羊奶，穿羊毛衣，宰最肥美的羊，吃羊肉，但是從來不牧養羊群。」

〔當代譯本〕「但你們只顧吃羊的脂肪，穿羊毛衣，宰殺肥羊，卻不餵養羊群。」

〔文理本〕「爾曹食其脂、衣其毛、宰其肥者、而不牧羊、」

〔思高譯本〕「你們吃羊奶，穿羊毛衣，宰肥羊，卻不牧養羊群：」

〔牧靈譯本〕「但你們卻喝羊奶、穿羊毛，宰殺肥羊而不餵養小羊。」

【結三十四 4】

〔和合本〕「瘦弱的，你們沒有養壯，有病的，你們沒有醫治，受傷的，你們沒有纏裹，被逐的，你們沒有領回，失喪的，你們沒有尋找；但用強暴嚴嚴地轄制。」

〔呂振中譯〕「瘦弱的你們沒有養壯，有病的你們沒有醫治，受折傷的你們沒有綁紮，被放逐的你們沒有領回，失喪的你們沒有尋找；你們只用強力和嚴酷管轄他們。」

〔新譯本〕「瘦弱的，你們沒有養壯；患病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有包紮；被趕散的，你們沒有領回；迷失的，你們沒有尋找；你們反而用強暴嚴嚴地管轄牠們。」

〔現代譯本〕「虛弱的，你們不調養；生病的，你們不醫治；受傷的，你們不包紮；迷路的，你們不領回；失蹤的，你們不去尋找。你們反而用暴力虐待牠們。」

〔當代譯本〕「瘦弱的，你們不調養；生病的，你們不治療；受傷的，你們不包紮；走散的，你們不領回；迷失的，你們不尋找，反以暴力來管轄他們。」

〔文理本〕「弱者不扶之、疾者不醫之、受傷者不裹之、被驅者不反之、迷亡者不尋之、乃以強暴嚴酷制之、」

〔思高譯本〕「瘦弱的，你們不扶養；患病的，你們不醫治；受傷的，你們不包紮；迷路的，你們不領回；遺失的，你們不尋找，反而用強力和殘暴去管治他們。」

〔牧靈譯本〕「你們不去撫養衰弱的，不去照顧病痛的，不去包紮受傷的，不去領回迷路的，也不尋找走失的；至於那些肥壯的，你們則以暴力對待。」

【結三十四 5】

〔和合本〕「因無牧人，羊就分散，既分散，便作了一切野獸的食物。」

〔呂振中譯〕「因為沒有牧人，我的羊就四散，做了田野上一切野獸的食物。」

〔新譯本〕「牠們沒有牧人，就分散了，作了田野一切走獸的食物。」

〔現代譯本〕「因為沒有牧人，羊群就分散；野獸來撕碎牠們，吞吃牠們；」

〔當代譯本〕「羊群因為沒有牧人，便四處流離，成了野獸的食物。」

〔文理本〕「緣無牧者而散、既散、則為野獸所噬、」

〔思高譯本〕「因為沒有牧人，羊都四散了；羊四散後，便成了一切野獸的食物。」

〔牧靈譯本〕「他們因為牧人的過失而走散了，成為野獸的獵物。」

【結三十四 6】

〔和合本〕「我的羊在諸山間、在各高岡上流離，在全地上分散，無人去尋，無人去找。」

〔呂振中譯〕「我的羊四散，在群山間、在各高岡上流離；我的羊四散在地面上，沒有人去尋，沒有人去找。」

〔新譯本〕「我的羊在眾山和各高岡上流離；牠們分散在全地上，沒有人去尋，也沒有人去找。」

〔現代譯本〕「以致我的羊群流落在山谷峻嶺中，分散全地，沒有人照顧，也沒有人尋找。」

〔當代譯本〕「我的羊在荒山野嶺遊蕩，在地上各處分散，卻沒有人去尋找他們。」

〔文理本〕「我羊迷于諸山峻嶺、散于全地、無人尋覓、」

〔思高譯本〕「我的羊在群山峻嶺中迷了路，我的羊四散在全地面上，沒有人去尋，沒有人去找。」

〔牧靈譯本〕「我的羊群在山嶺高丘上流浪。他們四散在地上各角落，沒有人去尋找他們、看顧他們。」

【結三十四 7】

〔和合本〕「“所以，你們這些牧人要聽耶和華的話。”

〔呂振中譯〕「『所以牧民者阿，你們要聽永恆主的話語：」

〔新譯本〕「“‘因此，你們這些作牧者的，要聽耶和華的話：」

〔現代譯本〕「『所以，牧人哪，你們要聽我一上主對你們說的話。」

〔當代譯本〕「你們這些牧人啊，留心聽主的話吧：」

〔文理本〕「故爾牧者、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「為此牧者啊，聽上主的話罷！」

〔牧靈譯本〕「因此，牧人呀，聽，這是雅威的話。」

【結三十四 8】

〔和合本〕「主耶和華說：我指著我的永生起誓，我的羊因無牧人就成為掠物，也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找我的羊，這些牧人只知牧養自己，並不牧養我的羊。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說；我指着永活的我來起誓，我的羊既沒有牧人，就成了被掠之物；我的羊做了田野上一切野獸的食物；我的牧人不尋找我的羊；這些牧人只知牧養自己，並不牧養我的羊。」

〔新譯本〕「我指著我的永生起誓，我的羊因沒有牧人，就成了獵物，作了田野一切走獸的食物。我的眾牧者不尋找我的羊；他們只顧牧養自己，卻不牧養我的羊。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我指着我的永生發誓，你們要好好地聽。我的羊群因為沒有牧人而被野獸追殺吞食了。我的牧人不去尋找；他們只顧自己，不顧羊群。」

〔當代譯本〕「我指著我的永生起誓，我的羊因為沒有牧人，以致淪為所有野獸的食物。我的牧人不去尋找我的羊，只顧餵養自己，不去牧養我的羊。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、因無牧者、我羊被掠、為野獸所吞噬、我之牧者、不尋我羊、自牧其身、不牧我羊、」

〔思高譯本〕「我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——因為我的羊群由於沒有牧者，成了獵物；我的羊群成了一切野獸的食物，因為我的牧者不尋找我的羊，只知牧養自己，而不牧養我的羊：」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我以永生起誓，要是我的羊群被侵害，要是他們都成了野獸的獵物，那都是牧人的錯。我的牧人沒有照顧我的羊群，他們只知餵養自己，卻不牧養我的羊群。」

【結三十四 9】

〔和合本〕「所以，你們這些牧人要聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「所以牧民者阿，你們要聽永恆主的話；」

〔新譯本〕「因此，你們這些作牧者的，要聽耶和華的話。」

〔現代譯本〕「所以，牧人哪，聽我說吧！」

〔當代譯本〕「你們這些牧人啊，快留心聽主的話。」

〔文理本〕「故爾牧者、其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「為此，牧者啊，聽上主的話罷！」

〔牧靈譯本〕「因此，牧人呀，請聽雅威的話，」

【結三十四 10】

〔和合本〕「主耶和華如此說：我必與牧人為敵，必向他們的手追討我的羊，使他們不再牧放群羊，牧人也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：看哪，我跟牧民者為敵；我必向他們手裏追討我的羊，使他們停止牧養我羊的責任；牧人就不得以再牧養自己。我必搶救我的羊脫離他們的口，不再做他們的食物。」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：看哪！我要與眾牧者為敵；我必向他們追討我的羊，使他們不再牧養羊群，也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主要跟你們作對。我要收回我的羊群，不准你們再作牠們的牧人，也不讓你們只顧自己。我要從你們的嘴裏搶救我的羊，不准你們吃牠們的肉。」

〔當代譯本〕「我要攻擊這些牧人，討回我的羊，不再讓他們牧放羊群，使他們無法再餵養自己。我也要把我的羊從他們的口中奪回，不再成為他們的食物。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我為牧者之敵、必索我羊於其手、使之不得複牧我羊、不得自牧其身、必救我羊脫於其口、不復為其所食、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我要攻擊那些牧者，從他們手裡追討我的羊，我不再讓他們牧放羊群；這樣，牧者便不能再牧養自己了；我要從他們口中救出我的羊，不再作他們的食物。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要直接向牧人追討我的羊，那些只餵養自己的牧人不能再牧養我的羊群。我要從他們口中救出我的羊群，使我的羊群不再成為他們的食物。」

【結三十四 11】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“看哪，我必親自尋找我的羊，將他們尋見。」

〔呂振中譯〕「『因為主永恆主這麼說：你看我，我必親自尋找我的羊，將他們尋找到。』

〔新譯本〕「“‘因為主耶和華這樣說：看哪！我必親自尋覓我的羊，把牠們找出來。』

〔現代譯本〕「我一至高的上主要跟你們作對。我要收回我的羊群，」

〔當代譯本〕「主神這樣說：看，我要親自尋找我的羊，直到尋見他們。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必自尋我羊、躬親覓之、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：看，我要親自去尋找我的羊，我要親自照顧我的羊。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：看！我來了！我必要把我的羊找回來，親自看顧他們。」

【結三十四 12】

〔和合本〕「牧人在羊群四散的日子，怎樣尋找他的羊，我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處，我必從那裡救回他們來。」

〔呂振中譯〕「牧人當他的羊有的四散的日子〔經點竄翻譯的〕，怎樣將他的群羊尋找到到，我也必怎樣將我的羊尋找到到，將他們從四散到的各地方都搶救回來，就是他們在密雲和幽暗的日子所四散到的。」

〔新譯本〕「牧人在他的羊群四散的時候，怎樣尋找他的羊，我也必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲幽暗的日子四散到各處，我要把牠們從那裡救回來。」

〔現代譯本〕「牧人怎樣找回失散的羊，我也要照樣找回我的羊。牠們在暗無天日、多災多難的時候被驅散到各地，我要從那些地方把牠們搶救出來。」

〔當代譯本〕「牧人怎樣尋找他四散的羊，我也照樣尋找我的羊，他們在密雲幽暗的日子失散到各地，我要把他們從那裡救回。」

〔文理本〕「譬彼牧者、羊散之時、則尋覓之、我必如是尋覓我羊、救之出於密雲幽暗之日、所散之地、」

〔思高譯本〕「猶如牧人在羊群失散的那日怎樣尋找他的羊，我也怎樣尋找我的羊；我要把那些曾在陰雲和黑暗之日四散在各地的羊，從那些地方救回來。」

〔牧靈譯本〕「牧人在羊群失散時，是如何尋找他們的，我也要怎樣去找回我的羊，我要將他們在雲霧幽黑的日子裡，從散居的各處找回來。」

【結三十四 13】

〔和合本〕「我必從萬民中領出他們，從各國內聚集他們，引導他們歸回故土，也必在以色列山上，一切溪水旁邊，境內一切可居之處牧養他們。」

〔呂振中譯〕「我必將他們從外族之民中領出來，從列邦中招集攏來，帶到他們的本地；我必在以色列地上、在所有的溝旁、在境內一切可居之處、牧養他們。」

〔新譯本〕「我必把牠們從萬族中領出來，從列邦中聚集牠們，領牠們歸回故土。我必在以色列的群

山上，在眾溪水旁，在國內一切居住的地方，牧養牠們。」

〔現代譯本〕「我要領牠們離開外國，把牠們集合起來，帶回故土。我要領牠們回到以色列的山間和溪畔，在青綠的草場牧養牠們。」

〔當代譯本〕「我要把他們從各國各族中領出來，帶他們回到自己的故土，我要在以色列的山嶺上、溪水旁和境內所有肥美的地方餵養他們。」

〔文理本〕「我必導之出於異邦、集之離乎列國、使歸故土、牧之于以色列山岡溪濱、及民所居之地、」

〔思高譯本〕「我要從各民族中將他們領出，從各國將他們聚集起來，領他們回到自己的地域；我要在以色列的群山上，溪水畔，以及本國的一切牧場上牧放他們。」

〔牧靈譯本〕「我要將他們從各國帶回來，從各國將他們集合起來。我必要帶領他們回到他們的故土，並在以色列的群山、溪澗和這片土地的牧場上餵養他們。」

【結三十四 14】

〔和合本〕「我必在美好的草場牧養他們；他們的圈必在以色列高處的山上。他們必在佳美之圈中躺臥，也在以色列山肥美的草場吃草。」

〔呂振中譯〕「我必在美好草場牧養他們；他們的圈必在以色列高地的山上；在那裏他們可以在美好的圈裏躺臥着，也可以在以色列山上、在肥美草場上喫草。」

〔新譯本〕「我必在美好的草場上牧養牠們，以色列的高山必作牧放牠們的地方。在那裡牠們必躺臥在美好的牧場上，牠們必在以色列群山肥美的草場上吃草。」

〔現代譯本〕「我要在以色列山間的草原上牧放牠們，讓牠們在山谷間和翠綠的草場上安心吃草。」

〔當代譯本〕「我要用嫩綠的草來餵養他們，牧場就在以色列的高山上。他們在美好的牧場上安臥，在以色列的山嶺上享受青草。」

〔文理本〕「我必牧之於芳草之場、其牢在以色列高地之山、彼必臥於美牢、牧於腴壤、在以色列山岡、」

〔思高譯本〕「我要在茂盛的草原上牧放他們，在以色列的高山上有他們的羊棧，在那裡他們要臥在舒適的羊棧裡，在以色列的群山上，在肥美的牧場上吃草。」

〔牧靈譯本〕「我要帶領他們在以色列群山肥美的草地上吃青草。」

【結三十四 15】

〔和合本〕「主耶和華說：我必親自作我羊的牧人，使他們得以躺臥。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：我必親自牧養我的羊，我必親自照應他們躺着睡。」

〔新譯本〕「我必親自牧養我的羊，親自使牠們躺臥。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要親自作我羊群的牧人，為牠們尋找可安歇的地方。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要親自餵養我的羊，讓他們得到安歇。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必自牧我羊、使之攸伏、」

〔思高譯本〕「我要親自牧放我的羊，親自使他們臥下——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「我要親自照顧我的羊，讓他們歇息——這是雅威的話。」

【結三十四 16】

〔和合本〕「失喪的，我必尋找，被逐的，我必領回，受傷的，我必纏裹，有病的，我必醫治；只是肥的壯的，我必除滅，也要秉公牧養他們。」

〔呂振中譯〕「失喪的我必尋找，被放逐的我必領回，受折傷的我必綁紮，有病的我必使他強壯；肥的壯的我必保守〔傳統：除滅〕；我必按正義加以牧養。」

〔新譯本〕「迷失的，我必尋找；被趕散的，我必領回；受傷的，我必包紮；患病的，我必養壯；肥壯的，我卻要除滅。我也必按著公正牧養牠們。」

〔現代譯本〕「失蹤的，我要找回來；迷路的，我要領回來；受傷的，我要包紮；生病的，我要醫治。但是那些肥壯的，我要毀滅，因為我按公道牧養羊群。」

〔當代譯本〕「失落的，我要尋找；分散的，我要領回；受傷的，我要包紮；患病的，我要治療；但肥壯的，我要消滅掉；我要以公義牧養他們。」

〔文理本〕「迷亡者我必尋之、被驅者我必反之、傷者裹之、病者扶之、肥者強者、我必滅之、以公義牧之、」

〔思高譯本〕「失落的，我要尋找；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；病弱的，我要療養；肥胖和強壯的，我要看守；我要按正義牧放他們。」

〔牧靈譯本〕「我一定要找回失散的羊，將迷途的羊帶回來；我要包紮受傷的，使衰弱的強壯起來，但是對於肥壯的羊，我要特別注意。我會以公義牧養我的羊。」

【結三十四 17】

〔和合本〕「“我的羊群哪，論到你們，主耶和華如此說：我必在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間施行判斷。」

〔呂振中譯〕「『我的羊群哪，論到你們，主永恆主這麼說：看哪，我是在羊與羊之間、公綿羊與公山羊之間、行判斷的。」

〔新譯本〕「“‘我的羊啊！論到你們，主耶和華這樣說：我要在羊與羊之間，在公綿羊與公山羊之間，施行審判。」

〔現代譯本〕「至於我的羊群哪，我一至高的上主告訴你們，我要把綿羊和山羊，好的和壞的分開，個別審判你們。」

〔當代譯本〕「我的羊啊！至於你們，主神這樣說：‘我要逐一審判你們，在公綿羊和公山羊之間進行審判。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我群羊歟、我必折衷於羊與羊、牡綿羊與牡山羊之間、」

〔思高譯本〕「我的羊群啊！關於你們，吾主上主這樣說：看，我要在羊與羊，綿羊與山羊之間，施行審判。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：關於你們，我的羊群，我要在羔羊與羔羊、綿羊與山羊之間施行審判。」

【結三十四 18】

〔和合本〕「你們這些肥壯的羊，在美好的草場吃草，還以為小事嗎？剩下的草，你們竟用蹄踐踏了；你們喝清水，剩下的水，你們竟用蹄攪渾了。」

〔呂振中譯〕「你們喫了美好的草場，還以為小事；剩下的草場、你們竟用腳去踐踏呀！你們喝了澄清的水，剩下的水、你們竟用腳去踹渾哪！」

〔新譯本〕「你們在美好的草場上吃草，還不知足嗎？剩下的草，你們竟用腳踐踏；你們喝了清水，剩下的你們竟用腳攪濁。」

〔現代譯本〕「你們中間有的吃上等的草料還不知足，竟踩踏吃剩的草！你喝了清水，竟用腳把喝剩的水攪渾了。」

〔當代譯本〕「你們在茂盛的草原上吃飽後，就用蹄踐踏吃剩的草，自己喝足了清水，又用蹄把飲剩的水弄髒，這難道是小事嗎？」

〔文理本〕「爾食於芳草之場、猶為細故、而以足蹂躪其餘乎、爾飲于清水、猶為細故、而以足渾濁其餘乎、」

〔思高譯本〕「你們在茂盛的草場上吃飽後，就用蹄子把吃剩的踐踏；喝足了清水，就用蹄子把剩下的弄髒，你們還以為是件小事嗎？」

〔牧靈譯本〕「你們在肥美的草場上吃飽了，難道這還不夠？為什麼要踐踏剩下的草場？喝飽了清水，難道還不滿足？為何又用蹄攪渾剩下的水？」

【結三十四 19】

〔和合本〕「至於我的羊，只得吃你們所踐踏的，喝你們所攪渾的。」

〔呂振中譯〕「我的羊呢、只好喫你們腳所踐踏的了！只好喝你們腳所踹渾的了！」

〔新譯本〕「我的羊，就只能吃你們用腳踐踏過的，喝你們用腳攪濁了的。」

〔現代譯本〕「我其餘的羊只得吃你們踩踏過的草，喝你們攪渾了的水。」

〔當代譯本〕「我的羊只得吃你們踐踏的草，喝你們弄髒的水。」

〔文理本〕「我羊食爾足所蹂躪者、飲爾足所渾濁者、」

〔思高譯本〕「我的羊群就該吃你們蹄子踏過的草，喝你們蹄子弄髒的水？」

〔牧靈譯本〕「我的羊群就該吃你們踐踏過的草，喝你們攪渾的水嗎？」

【結三十四 20】

〔和合本〕「所以，主耶和華如此說：“我必在肥羊和瘦羊中間施行判斷。”

〔呂振中譯〕「『因此主永恆主對他們這麼說：你看我，是我親在肥〔經點竄翻譯的〕羊與瘦羊之間行判斷的。』

〔新譯本〕「“‘因此，主耶和華對牠們這樣說：看哪！我必親自在肥羊與瘦羊之間施行審判。」

〔現代譯本〕「『所以，我一至高的上主這樣告訴你們：我要在你們這些肥壯和瘦弱的羊中間主持公

道。」

〔當代譯本〕「所以主神對他們說：看，我要親自在肥羊和瘦羊之間施行審判。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必折衷於肥羊瘠羊間、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主向他們這樣說：看，我要親自在肥羊與瘦羊之間施行審判，」

〔牧靈譯本〕「因此雅威對你們說：看，我要親自在肥羊與瘦羊間審判。」

【結三十四 21】

〔和合本〕「因為你們用脅用肩擁擠一切瘦弱的，又用角抵觸，以致使他們四散。」

〔呂振中譯〕「因為你們用脅邊用肩膀擠了一切瘦弱的，又用角去抵觸，直到使他們四散到外面；」

〔新譯本〕「因為你們用腰用肩擁擠所有瘦弱的，又用角抵觸牠們，直到把牠們驅散到外面，」

〔現代譯本〕「你們用肩膀排擠，用角抵虛弱的，把牠們趕散到各地。」

〔當代譯本〕「你們這些肥羊用脅用肩排擠瘦弱的，又用角抵觸患病的，使他們四散；」

〔文理本〕「因爾以身以肩擠之、以角抵其病者、使散於外、」

〔思高譯本〕「因為你們用臀部，和肩膀排擠，用角抵撞一切病弱的，直到把他們趕到外面；」

〔牧靈譯本〕「因為你們用腰、肩和角撞擊瘦弱的羊，直到驅散他們為止。」

【結三十四 22】

〔和合本〕「所以我必拯救我的群羊不再作掠物，我也必在羊和羊中間施行判斷。」

〔呂振中譯〕「因此我要拯救我的群羊，使他們不再做被掠之物：我要在羊與羊之間行判斷。」

〔新譯本〕「所以我必拯救我的羊，使牠們不再作獵物。我要在羊與羊之間施行審判。」

〔現代譯本〕「但是，我要搶救我的羊，不讓牠們再被虐待。我要把好的和壞的分開，個別審判我的羊。」

〔當代譯本〕「因此我要拯救我的羊，使他們不再成為獵物，我要在羊與羊之間施行審判。」

〔文理本〕「故我必救我羊、不復被掠、折衷於羊與羊間、」

〔思高譯本〕「因此我要拯救我的羊，使之不再作獵物；我要在羊與羊之間施行審判。」

〔牧靈譯本〕「所以我要拯救我的羊群，使他們不再被人獵殺。我要在羊與羊之間進行審判。」

【結三十四 23】

〔和合本〕「我必立一牧人照管他們，牧養他們，就是我的僕人大衛。他必牧養他們，作他們的牧人。」

〔呂振中譯〕「我必立起一個牧人、就是我僕人大衛、來照管他們，牧養他們：是他要牧養他們，是他要做他們的牧人。」

〔新譯本〕「“我必立一個牧人，就是我的僕人大衛，看管牠們，牧養牠們。他必牧養牠們，作牠們的牧人。”

〔現代譯本〕「我要賜給他們一個像我僕人大衛那樣的君王來作他們的牧人，牧養他們。」

〔當代譯本〕「我要立我的僕人大衛作他們的牧人，他將親自牧養他們，成為他們的牧人。」

〔文理本〕「我必立一牧者以牧之、即我僕大衛、彼必牧之、為其牧者、」

〔思高譯本〕「我要為他們興起一個牧人，那即是我的僕人達味，他要牧放他們，作他們的牧人。」

〔牧靈譯本〕「我要為他們興起一個牧人，就是我的僕人達味，他要照顧他們，餵養他們，作他們的牧人。」

【結三十四 24】

〔和合本〕「我耶和華必作他們的神，我的僕人大衛必在他們中間作王。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「是我永恆主要做他們的神，是我僕人大衛要在他們中間做人君：我永恆主說了。」

〔新譯本〕「我耶和華必作牠們的神，我的僕人大衛要在牠們中間作領袖。我耶和華已經說了。」

〔現代譯本〕「我一上主要作他們的神；像我的僕人大衛那樣的君王要統治他們。我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要親自作他們的主，我的僕人大衛要在他們當中作王，這是主我說的。」

〔文理本〕「我耶和華必為其神、我僕大衛為君於其中、我耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我，上主要作他們的天主，我的僕人達味在他們中作領袖：這是我上主說的。」

〔牧靈譯本〕「我，雅威，是他們的天主，我的僕人達味要成為他們的君王。」

【結三十四 25】

〔和合本〕「我必與他們立平安的約，使惡獸從境內斷絕，他們就必安居在曠野，躺臥在林中。」

〔呂振中譯〕「『我必跟他們立個平安興隆之約；我必使惡獸從境內絕跡，他們就可以在曠野安然居住，在森林中平平安安地睡覺。』」

〔新譯本〕「“我必與牠們立平安的約，使惡獸從境內滅絕，牠們就可以在曠野安居，在樹林中躺臥。”」

〔現代譯本〕「我要跟他們立約，保證他們安全。我要除掉境內兇猛的野獸，使我的羊能夠安全地在牧場上吃草，在樹林裏歇息。」

〔當代譯本〕「我要跟他們立平安的約，除去地上有害的猛獸，讓他們在荒野安居，在叢林安睡。」

〔文理本〕「我將與結平和之約、絕惡獸於斯土、使彼安居於野、寢息于林、」

〔思高譯本〕「我要同他們訂立平安盟約，使猛獸由那地上滅絕，他們便可在曠野中安居，在森林裡安眠。」

〔牧靈譯本〕「我要和他們訂立和平的盟約，趕走這地方的野獸，使他們安居在曠野裡，安眠在樹林間。」

【結三十四 26】

〔和合本〕「我必使他們與我山的四圍成為福源，我也必叫時雨落下，必有福如甘霖而降。」

〔呂振中譯〕「我必使他們和我的山岡四圍成了使人蒙祝福的；我必使霖雨按時節下，它們必成了使人蒙祝福的霖雨。」

〔新譯本〕「“我必與牠們立平安的約，使惡獸從境內滅絕，牠們就可以在曠野安居，在樹林中躺

臥。」

〔現代譯本〕「我要賜福給他們，讓他們在我的聖山周圍定居。我要在那裏賜福給他們，按時降雨。」

〔當代譯本〕「我又要使他們和他們的家園成為賜福的泉源，我要按季節降雨給他們，這雨是恩惠的兩。」

〔文理本〕「我必錫嘏於彼、及我山四周、降以時雨、沛以福澤之甘霖、」

〔思高譯本〕「我要祝福他們和我山丘的四周，按時降雨，那是滿帶幸福的雨；」

〔牧靈譯本〕「我要把他們安置在我聖山的四周，按時節降雨，那是充滿祝福的兩。」

【結三十四 27】

〔和合本〕「田野的樹必結果，地也必有出產。他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛，救他們脫離那以他們為奴之人的手。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「田野的樹必結果子，地必生出土產；他們必在本地安然自在；我折斷他們所負的軛，援救他們脫離奴役他們者的手；那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「田野的樹木必結果子，地也必有出產；他們必在自己的土地上安居。我打斷他們所負的軛，救他們脫離奴役者的手的時候，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「果樹會結果子，田園會出五穀；人人都將在自己的土地上安居。當我砍斷我子民的鎖鍊，從奴役者手裏釋放他們的時候，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「田間的樹木結果，土地的出產增加，他們要在本土安居。我要折斷他們所負的軛，從奴役他們的人手中把他們拯救出來，他們便知道我是主。」

〔文理本〕「田野之樹結實、土壤產物、民得安居其地、我既折其軛、救其脫於所服役者之手、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「因此田間的樹木要結果，地要有出產；他們將安居在本鄉。當我打斷他們所負的軛，由奴役他們者的手中救出他們時，他們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「田間的樹將結果子，土地將出產作物。他們將安居在自己的土地上，那時他們會明白我就是雅威。我會折斷他們肩上的軛，將他們從奴役者的權勢中解救出來。」

【結三十四 28】

〔和合本〕「他們必不再作外邦人的掠物，地上的野獸也不再吞吃他們，卻要安然居住，無人驚嚇。」

〔呂振中譯〕「他們必不再做外國人的掠物，地上的野獸必不再吞喫他們；他們卻要安然居住，也沒有人驚嚇他們。」

〔新譯本〕「他們必不再作列國的獵物，地上的野獸也不再吞吃他們；他們必安然居住，沒有人驚嚇他們。」

〔現代譯本〕「列國不再洗劫他們；野獸也不再吞吃他們。他們將安居樂業，不受任何人恐嚇。」

〔當代譯本〕「他們不再成為列國的獵物，也不會被地上的野獸吞噬。他們必能安居樂業，不再受人驚嚇。」

〔文理本〕「不復為異邦所虜、野獸所噬、必得安居、無人使之恐怖、」

〔思高譯本〕「他們不再作異民的獵物，地裡的野獸也不吞噬他們，他們反而要安居樂業，不再受人恐嚇。」

〔牧靈譯本〕「使他們不再被異民所獵殺，野獸也不再吞吃他們。他們要安居下來，不再受人恐嚇。」

【結三十四 29】

〔和合本〕「我必給他們興起有名的植物，他們在境內不再為饑荒所滅，也不再受外邦人的羞辱。」

〔呂振中譯〕「我必給他們樹起旺盛〔傳統：著名〕的植物，使他們在境內不再被饑荒收拾掉，也不再擔受外國人的羞辱。」

〔新譯本〕「我必給他們興起一個以種植聞名的地方，使他們在境內不再被饑荒消滅，也不再擔當列國的羞辱。」

〔現代譯本〕「我要把肥沃的土地賜給他們；他們的境內不再有饑荒。列國不再侮辱他們。」

〔當代譯本〕「我要使他們不再受饑荒之苦，也不再受各國的侮辱；」

〔文理本〕「我必為之備具名園、彼在其地、不覆亡於饑饉、不負列邦之毀辱、」

〔思高譯本〕「我要使植物為他們而茂盛，他們在這地上不再為饑荒所消滅，也不再受異民的羞辱：」

〔牧靈譯本〕「我要賜給他們豐美的作物，他們不再有饑荒，也不再被異國所恥笑。」

【結三十四 30】

〔和合本〕「必知道我耶和華他們的神是與他們同在的，並知道他們以色列家是我的民。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們就知道我永恆主他們的神與他們同在，他們、以色列家、是我的人民；這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「那時，他們就知道我耶和華他們的神與他們同在，並且知道他們以色列家是我的子民。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「人人都會知道我——上主、以色列的神跟他們同在；他們是我的子民。我——至高的上主——這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「這樣，他們就知道我與他們同在，以色列人是我的子民，這是主神宣告的。」

〔文理本〕「主耶和華曰、彼必知我耶和華、彼之神、乃與之偕、以色列家為我之民、」

〔思高譯本〕「如此，他們必承認我上主是他們的天主，且與他們同在，而他們——以色列家族，是我的百姓——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「這樣，他們便會明白：我雅威是他們的天主，而他們以色列是我的子民。」

【結三十四 31】

〔和合本〕「你們作我的羊，我草場上的羊，乃是以色列人，我也是你們的神。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們呢、是我的羊，我草場上的羊〔此處多一“人”字〕；我呢、乃是你們的神：主

永恆主發神諭說。』」

〔**新譯本**〕「那時，他們就知道我耶和華他們的 神與他們同在，並且知道他們以色列家是我的子民。這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「你們是我的羊，是我草場上的羊群。你們是我的子民，我是你們的神。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「你們是我的羊，是我草場上的羊，你們是我的子民，我是你們的神。這是主神宣告的。」」

〔**文理本**〕「爾為我羊、我場之羊乃爾世人、我為爾之神、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「你們作我的羊群，是我牧場上的羊群；我是你們的天主——吾主上主的斷語。」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣宣告：你們是我的羊群，是我草場上的羔羊，我是你們的天主。」」